



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод спец.текстов**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф. С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
---	---

Для приема 2022

Уфа 2022

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № .....от «....» ..... 20.....

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

<b>Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	8.1 ПК-8Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной 8.2ПК-8 Уверенно пользуется словарями. 8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: основы теории перевода научно-технических текстов Уметь: пользоваться различными словарями Владеть: навыками перевода научно-технических материалов

	<p>ПК-9</p> <p>Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>	<p>Знать: виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p>Уметь: использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p>Владеть: навыками переводческих трансформаций при переводе.</p>

2.

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод спец.текстов» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ 07. 02) и изучается на 2 курсе в 4семестре.

Целью дисциплины «Перевод Спец.текстов» является ознакомление студентов с основными принципами перевода спецтекстов, изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц, терминов, стратегиями и принципами эквивалентного перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов, умениями переводить с русского языка на французский и с французского языка на русский различных спецтекстов, работать с различными видами словарей, в том числе и с электронными, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, стратегии перевода лексических единиц разных групп, приёмов синтаксического перевода, социолингвистических и прагматических

В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, стратегии перевода лексических единиц разных групп, приёмов синтаксического перевода, социолингвистических и прагматических.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как практический курс основного языка, углубленный курс основного иностранного языка, теория и практика перевода, практика перевода. Место учебной дисциплины – в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств**

### **4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.**

**Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<b>Знать:</b> основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<b>Уметь:</b> использовать основные специализированные словари при переводе текста	Обучающийся умеет использовать основные специализированные словари при переводе текста	Обучающийся не умеет использовать основные специализированные словари при переводе текста
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода	<b>Владеть:</b> навыками перевода специальных текстов. Соблюдать нормы лексико-грамматической и стилистической эквивалентности	Обучающийся владеет навыками перевода специальных текстов с соблюдением лексико-грамматической эквивалентности и стилистических норм перевода	Обучающийся не владеет навыками перевода специальных текстов с соблюдением лексико-грамматической эквивалентности и стилистических норм перевода

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	<b>Знать:</b> лексико-грамматическую систему основного языка для осуществления трансформаций при переводе	Обучающийся знает лексико-грамматическую систему основного языка для осуществления трансформаций при переводе	Обучающийся не знает лексико-грамматическую систему основного языка для осуществления трансформаций при переводе
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	<b>Уметь:</b> руководствоваться знанием трансформаций при выполнении всех видов перевода	Обучающийся умеет руководствоваться знанием трансформаций при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет руководствоваться знанием трансформаций при выполнении всех видов перевода



<p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода</p>	<p>Обучающийся владеет навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода</p>	<p>Обучающийся не владеет навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода</p>
--	---	---	--

#### **Показатели сформированности компетенций.**

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

#### **Шкалы оценивания:**

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<b>1.Знать:</b> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный язык	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Знать :</b> основные приемы перевода текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основного изучаемого языка и его словарями для решения переводческих задач	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	<b>1. Владеть:</b> базовыми методами и приемами достижения эквивалентности при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

**ПК-9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов	<b>1.Знать:</b> свободно основной изучаемый язык и переводческие трансформации при осуществлении перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

перевода		
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	<b>1. Уметь:</b> руководствоваться знанием основных переводческих трансформаций	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при переводе	<b>1. Владеть:</b> базовыми методами и приемами применения различных трансформаций для достижения эквивалентности при переводе	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

### **Показатели сформированности компетенций.**

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

### **Шкала оценивания:**

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

### **Рейтинг-план дисциплины**

#### **Перевод спец.текстов**

#### **Профиль подготовки**

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

## 4 курс, 7 семестр

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Языковые особенности перевода спец.текстов..(роль словарей при работе с терминами спец.текстов)				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	50		0	50
<b>Модуль 2.</b> Лексические и Грамматические аспекты перевода спец.текстов				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	50		0	50
Итого (Модули 1-2)	100		0	100
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выступление с сообщением на конференции	5	2	0	10
Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-6

## **Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «перевод спец.текст»:**

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины по теории и умение применять их на практике при осуществлении перевода спец.текста;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания теории учебной программы дисциплины, допускает ошибки при переводе спец.текста

### **Групповой опрос**

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соотносятся с темами занятий по практике перевода.

#### **Модуль 1. Специальные термины.**

- 1) Специальные термины, работа со специальными словарями
- 2) Понятие термин, его определение
- 3) Род, число, их влияние на выбор слова
- 4) Сокращения в специальных текстах
- 5) Синонимия и терминология
- 5) Специальные словари, методика работы со словарями

#### **Задание по модулю 1.**

Переведите на французский язык, обращая внимание на выбор терминов и реалий.

Современная биология неотделима от концепции биологической эволюции. Как сказал один из крупнейших биологов-теоретиков XX века Феодосий Григорьевич Добржанский (1900–1975), «ничто в биологии не имеет смысла кроме как в свете эволюции». Мировое научное сообщество обоснованно считает, что имеющиеся доказательства эволюции настолько неопровержимы и всеобъемлющи, что отрицать факт биологической эволюции, оставаясь в рамках науки, сегодня уже невозможно. К каждому отдельному примеру или аргументу всегда можно при большом желании придаться (этим и занимаются антиэволюционисты, часто не совсем точно именуемые креационистами — люди, отвергающие научную концепцию эволюции), но с научными представлениями об эволюции согласуются миллионы фактов. Эволюция придает смысл, логику и стройность всему гигантскому массиву накопленных биологией знаний.

#### **Модуль 2. Лексико-грамматические особенности при переводе спец.текстов.**

- 1 Выбор терминов при переводе спец.текстов
2. Грамматические особенности перевода спец.текстов.

3. Специальные грамматические обороты, необходимые при переводе специальных текстов
4. Прагматический аспект специального перевода.

**Модуль 2.** Переведите на французский язык, обращая внимание на лексико-грамматические особенности текстов:

Однако то, что очевидно специалистам, далеко не всегда очевидно людям, не занимающимся наукой профессионально. К сожалению, антиэволюционистская пропаганда продолжает находить отклик в сердцах многих далеких от биологии людей. Этому есть целый ряд причин, в том числе психологических. Например, многим кажется, что происхождение от обезьян умаляет человеческое достоинство. По мнению ряда психологов, живучесть креационизма отчасти связана с врожденными особенностями человеческой психики. В частности, людям, особенно в детстве, свойственна так называемая «неупорядоченная телеология» — склонность приписывать некую изначальную цель всем объектам окружающего мира (тучи существуют, чтобы шел дождик, а львы — чтобы смотреть на них в зоопарке).

Помимо врожденных психологических особенностей, распространению креационизма и других ненаучных и лженаучных представлений и суеверий способствует и распространение демократических ценностей. Как это часто бывает, люди начинают применять законы и правила, справедливые и уместные в рамках определенного круга явлений, далеко за пределами области их применимости. Что хорошо для политики и социальных отношений, не обязательно хорошо для науки. В науке нельзя ни решать вопросы всеобщим голосованием, ни рассматривать любые точки зрения как изначально равноправные, ни считать одинаково весомыми мнения экспертов и дилетантов. Это особенно актуально для биологии.

#### **Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания по предмету "перевод спецтекстов" свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при выборе варианта перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания по практике перевода, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию и выбор варианта перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который не умеет правильно переводить, допускает грубые ошибки на лексическом и грамматическом уровне.

#### **Примерный текст для перевода для рубежной письменной контрольной работы.**

1. Ботаника — наука о растениях. Название этой науки происходит от греческого слова „ботане“, что значит „зелень, трава, растение“. Ботаника изучает жизнь растений, их внутреннее и внешнее строение, распространение растений на поверхности земного шара, взаимосвязь растений с окружающей природой и друг с другом.

2. Ритмика экспрессивной речи ни в одном языке и ни при каких условиях не может оказаться тождественной ритмической организацией нейтральной речи. Увеличение числа пауз и их протяжённости, неустойчивый темп, эмфатические ударения, специфическая сегментация, более контрастная мелодика, удлинение сонантов, шипящих, затянутая выдержка смычки у взрывных, волюнтаривная растяжка гласных, влияющие на соотношение длительности ударного и безударного слогов в ритмогруппе, нарушают господствующие в языке ритмические тенденции.

3. Глицерин – это органическое соединение, трехатомный спирт алифатического ряда, сиропообразная бесцветная жидкость, которую получают омылением жиров или синтетическим способом. Глицерин применяется в производстве взрывчатых веществ и синтетических смол.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое владение техникой перевода спец. текста, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который допускает грубые ошибки при переводе спец. текста.

#### **Примерные темы индивидуальных заданий:**

- 1) Выполните перевод биологического текста с составлением словаря.
- 2) Выполните перевод медицинского текста с составлением словаря
- 3) Определите специфику перевода технического текста.
- 4) Определите прагматику перевода деловой переписки

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) и оцениваются поощрительными баллами.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 30 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

## **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины "Перевод спец.текстов"**

### **Основная литература:**

1. Редозубов К.Н. Технический перевод в школе - .Москва.Просвещение.1982.-186с.  
( абонемент№5, 3 экземпляра).
2. Шарло Г. Методы аналитической химии. Количественный анализ неорганических соединений / Г. Шарло ; пер. с фр., доп. и общ. ред. Ю.Ю. Лурье. - Москва ; Ленинград : Издательство "Химия", 1965. - 975 с. - ISBN 978-5-4458-4821-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220926>(04.05.2019).

### **Дополнительная литература:**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (04.05.2019).

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.:интердиалект.1997.-454с.  
(абонемент №5. 15 экземпляров).

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Перевод спец.текстов", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.**

1. <http://www.en101trainer.com/ondex.php?pid=758> Теория перевода: задачи и методы
2. <http://www.glossary.ru> Переводческие трансформации
3. сайты ведущих российских и зарубежных филологических интернет-порталов.
4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
5. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные



**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине " перевод спец.текстов"**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p><b>Аудитория №30</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска <b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература,</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточной аттестации</p>	<p>многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
<p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины перевод спец.текстов (4семестр,зачет)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Из них, на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Понятие спец.текст. Языковые особенности аспект перевода спец.текстов Прагматическая классификация текстов. Перевод спец.текста			6	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Лексические трансформации при переводе спец.текстов. Типы переводческих эквивалентов. Синонимически е серии и вариантность перевода.			6	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Грамматические вопросы перевода спец.текстов. Смысловый центр предложения.		8	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
5	Уровни эквивалентности перевода. Формальный, смысловой, ситуационный эквиваленты. Редактирование переводов, составление аннотаций и рефератов		10		9,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа		2				индивидуальное задание
	Всего часов:72		32		39,8		



